



村上春樹のなかの中国

藤井省三 著／張明敏 譯

村上春樹 心底的 中國

我自己也很奇怪，為什麼小說出現的不是韓國人而是中國人？我只是把我的記憶影像寫出來「中國對我而言不是想寫而刻意去想像，「中國」是我人生中重要的「記號」。——村上

時報出版

村上春樹受中國的影響很深。從第一篇短篇小說〈開往中國的慢船〉以來，他持續書寫以中國的歷史記憶為主題的作品，例如《尋羊冒險記》、《發條鳥年代記》、《黑夜之後》。如果略去中國不提，就無法討論村上的文學。

另一方面，台灣、香港、中國、新加坡等東亞的華語地區，又受到村上作品深遠的影響。在最早翻譯村上作品的台灣，「村上春樹」不單是文學，更演化出一種生活意象、一股文化風潮；在香港，村上作品成為六四天安門事件之後撫慰港人心靈的藥方，電影圈也熱愛村上春樹，有關錦鵬、馬偉豪、王家衛這一群「村上之子」。無獨有偶，中國文壇也出現了以衛慧、安妮寶貝為代表的「村上之子」。

本書嘗試以「中國」當做解讀村上春樹的線索，但回過頭來，村上春樹也成為探究現代華人流行文化與社會現象的依據。



村上春樹のなかの中国

ISBN 978-957-13-4885-8 (861.57)



9 789571 348858



時報出版

A10113

NT\$300

藍小說 ⑫

村上春樹心底的中國

村上春樹のなかの中国

作者——藤井省三

譯者——張明敏

主編——陳俊斌

特約編輯——黃筱威

校對——張明敏、陳俊斌

執行企畫——曾秉常

董事長——孫思照

發行人——莫昭平

總經理——林馨琴

總編輯——林馨琴

出版者——時報文化出版企業股份有限公司

10803 台北市和平西路三段二四〇號三樓

發行專線——(〇二)二三〇六—六八四三

讀者服務專線——〇八〇〇—三二一七〇五・(〇二)二三〇四—七一〇三

讀者服務傳真——(〇二)二三〇四—六八五八

郵撥——一九三四—四七二四時報文化出版公司

信箱——台北郵政七九〇九九信箱

時報悅讀網——<http://www.readingtimes.com.tw>

電子郵件信箱——history@readingtimes.com.tw

法律顧問——理律法律事務所 陳長文律師、李念祖律師

印刷——盈昌印刷有限公司

初版一刷——二〇〇八年七月二十八日

定價——新台幣三〇〇元



◎行政院新聞局局版北市業字第八〇號
版權所有 翻印必究
(缺頁或破損的書，請寄回更換)

MURAKAMI HARUKI NO NAKA NO CHUGOKU

Copyright © 2007 by FUJII Shozo

All Rights Reserved.

Originally published in July 2007 by The Asahi Shimbun Company in Japan

Complex Chinese character rights reserved by

CHINA TIMES PUBLISHING COMPANY under the license granted

by FUJII Shozo

ISBN 978-957-13-4885-8

Printed in Taiwan

國家圖書館出版品預行編目資料

村上春樹心中的中國 / 藤井省三著；張明敏譯

-- 初版. -- 臺北市：時報文化，2008.07

面；公分. -- (新人特區；AJ0020)

譯自：村上春樹のなかの中国

ISBN 978-957-13-4885-8 (平裝)

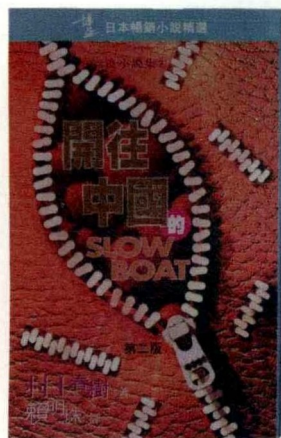
1. 村上春樹 2. 學術思想 3. 文學評論 4. 中國

861.57

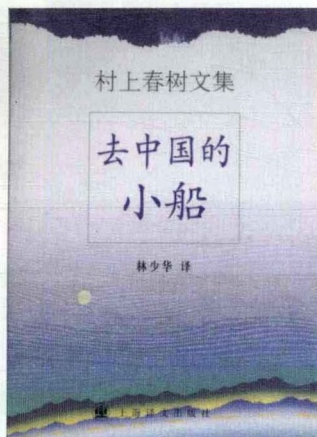
97013137

村上春樹のなかの中国

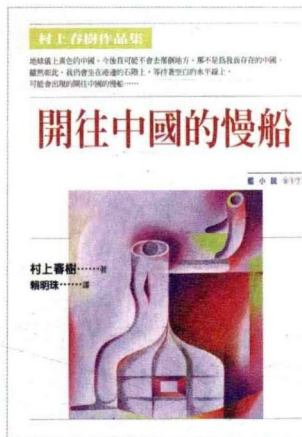
《開往中國的慢船》（中国行きのスロウ・ボート）



3

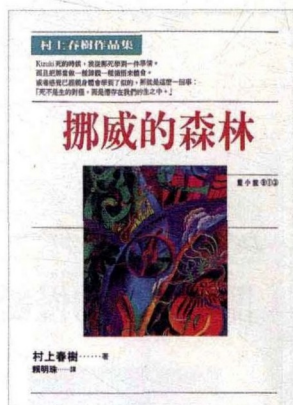


2



1. 台灣：時報出版公司出版之賴明珠譯本。
2. 中國：上海譯文出版社出版之林少華譯本。
3. 香港：博益出版社出版之賴明珠譯本。

《挪威的森林》（ノルウェイの森）



6



5



4



10



9

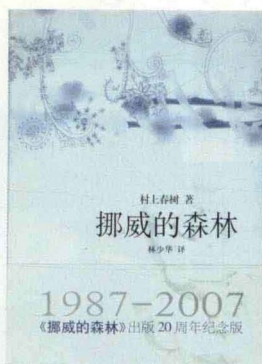


7

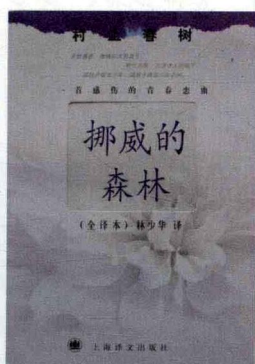
11

8

4. 全世界最早的《挪威的森林》譯本由台灣的故鄉出版社出版，十分暢銷，但當時並未取得翻譯版權。
5. 台灣的可筑書房將中國的林少華譯本由簡體字改為繁體字出版。（未取得版權）
6. 台灣最普及的賴明珠譯本，由時報出版公司出版。時報出版公司於一九九四年取得村上春樹一系列作品的翻譯版權，幾乎都由賴明珠翻譯，也成為市場上唯一的合法譯本。
- 7、8. 二〇〇三年時報出版公司在台灣推出的新版《挪威的森林》（上、下冊）。
9. 香港最早的《挪威的森林》譯本（上冊），由葉蕙翻譯，博益出版社出版。
- 10、11. 現在香港最為普及的博益出版社譯本（葉蕙譯）。



14



13



12



15



19 18



17 16

12. 中國最早的林少華譯本，由漓江出版社出版（未取得版權）。書中增加了原著沒有的怪異標題，例如〈第六章 月夜的裸女〉。
13. 現在中國最普及的林少華譯本，由上海譯文出版社出版。上海譯文出版社於二〇〇一年取得村上春樹作品翻譯版權後，推出的林少華譯本達三十種以上。
14. 上海譯文出版社出版之《挪威的森林》（林少華譯）出版二十週年紀念版。
- 15-19 台北市有些咖啡館以村上春樹的作品命名，例如「挪威森林」咖啡館、「海邊的卡夫卡」咖啡館。咖啡館推出「挪威森林」馬克杯以及各種杯墊。「挪威的森林」杯墊背面印有「東尼瀧谷」。

《舞・舞・舞》（ダンス・ダンス・ダンス）



20、21. 台灣：張喚民等人翻譯，故鄉出版社出版。

22、23. 台灣：現在普及的版本由賴明珠翻譯，時報出版公司出版。

24. 香港：博益出版社出版之葉蕙譯本（上冊）。譯本書名《舞舞舞吧》的「吧」字，是譯者葉蕙提議增加的。

25. 中國：譯林出版社出版之林少華譯本。

26. 中國：上海譯文出版社出版之林少華譯本，為最新的普及版本。

* 圖2、14、26由上海譯文出版社提供。

村上春樹のなかの中国

藤井省三 著／張明敏 譯



村上春樹 心底的 中國

「目錄」

中文版序

005

序 007

第一章 村上春樹文學中的中國

011

第二章 台灣的村上春樹

085

第三章 香港的村上春樹

131

第四章 中國的村上春樹

155

第五章 百家爭鳴的翻譯森林——

中國、香港、台灣譯本的比較

207

第六章 東亞的「阿Q」形象系譜

243

後記

267

中文版序

村上春樹作品外文譯本的出版，由台灣取得了世界第一的紀錄。台北時報出版公司的「村上春樹作品集」，目前共發行了三十種以上，在全球出版村上譯本的出版社之中可謂佼佼者。因此拙作能在時報出版公司出版，呈現在讀者諸君眼前，我覺得十分幸運。

本書日文版後記中我也曾經提到，我心中閃現村上春樹與東亞這一比較文化研究的主題，是從一九九七年在台北的書店買到賴明珠翻譯的《挪威的森林》開始的。此後我趁每年一、兩次訪台的機會，到處搜購各種村上作品的台灣譯本，這成了我的樂趣之一。我在各地舊書店或租書店尋尋覓覓，找到了一些故鄉出版社的舊版譯本。而國家圖書館館員教我注音輸入法，以及如何在電腦檢索村上相關書籍；我也曾拜託在東京大學中文系求學的台灣留學生利用網路幫我買到了絕版的舊書。這些都是令人懷念的記憶。

此外，我曾多次造訪台北溫州街以及羅斯福路巷子裡那兩家氣氛絕佳的「挪威森林」咖啡館，那是我採訪翻譯家賴明珠小姐的地方。現在仍在營業的「海邊的卡夫卡」咖啡館，也是我和友人相約見面之處，我在那裡喝過「北台灣啤酒」以及享用村上食譜中的義大利麵，

回想起來總是讓我心情愉快。

在日本，村上春樹相關書籍已出版約一百冊，但論及村上文學中有關歷史記憶的創傷、中國此一符號對村上春樹而言有何意義的專著，我想本書應該是首創之作。此外，本書也是全世界第一本嘗試比較台灣、香港、中國的村上文學接受狀況的研究論著。

明年，二〇〇九年，村上春樹崛起文壇即將屆滿三十週年。讀者、評論者或研究者希望村上獲得諾貝爾文學獎的期盼也年年升高。村上文學敘說日本近代歷史的記憶，而它也逐漸成為東亞民眾無法忘懷的現代史記憶。在這樣的時期，僅只一年，本書日文版及中譯本得以相繼出版，讓我感受到某種因緣際會。

就全世界而言，台灣讀者接受村上文學是最早、最深、最廣的。四分之一世紀以來，台灣產生了獨特的閱讀、批評村上文學的方式。而許許多多的研究者，例如本書譯者張明敏小姐，他們不論身在台灣，或是正在日本留學，或於美國就業，都孜孜不倦進行著村上春樹研究。這些台灣的讀者、評論者或研究者，都曾對拙作惠賜意見及批評，我誠心欣然接受。最後，對於謹慎細心將拙作翻譯為中文的張明敏小姐，我在此深表謝意。

像渡邊君把突擊隊送的螢火蟲放走那天一樣的七月夜晚 二〇〇八年於東京本鄉

序

村上春樹受中國的影響很深。他的處女作《聽風的歌》（一九七九）開場的一段話「所謂完美的文章並不存在，就像完美的絕望並不存在一樣」，或許是受到魯迅的啓發——「絕望之爲虛妄，正與希望相同」。

高中時期，村上春樹似乎很喜歡魯迅的作品，尤其深受《阿Q正傳》吸引。後來村上寫了一篇短篇小說《沒落的王國》，主角是日本上班族，名字就叫「Q氏」¹。村上春樹的《給年輕讀者的短篇小說導讀》²是一部正式的文藝評論著作，其中一篇《長谷川四郎》的論述，也可以說是村上的阿Q論。

村上春樹成長於港都神戶，那裡有日本著名的中國城之一。村上的父親曾入伍參與中日戰爭（第二次世界大戰）。自從村上的第一篇短篇小說《開往中國的慢船》以來，他持續書寫以中國的歷史記憶爲主題的作品，例如《尋羊冒險記》、《發條鳥年代記》、《黑夜之後》。如果省略中國不提，就無法討論村上文學。

另一方面，中國、香港、台灣、新加坡等東亞的華語國家，也受到村上文學深遠的影

響。我認為在華語圈產生的「村上春樹現象」，具有四項發展法則。

第一是「順時針法則」，也就是說華語圈村上現象發生的次序，是依照「台灣↓香港↓上海↓北京」這地理上的順時針方向展開的。第二是「經濟成長趨緩法則」，即村上現象都發生於高度經濟成長規模幾乎減半之際，台灣與香港是在一九八〇年代後半，而上海、北京則是一九九〇年代後半。第三是「後民主運動的法則」，這是指八〇年代末期伴隨政治改革而來的倦怠、挫折感，也是促使村上現象產生的原因之一。第四是「森高羊低的法則」，亦即《挪威的森林》在華語圈遠比《尋羊冒險記》流行，但在歐美國家卻是《尋羊冒險記》更受好評。不過，在香港這兩部作品同樣大受歡迎，我稱之為「森羊雙高」，為華語圈的一個例外。

本書嘗試以「中國」當做解讀村上春樹的線索；此外，村上春樹也成為探討現代中國文化與社會的依據。在第一章〈村上春樹文學中的中國〉中，我以魯迅對村上的影響，以及村上文學中中日戰爭歷史記憶的主題，來討論村上的代表作和幾篇頗具個性的短篇小說。

在第二至四章關於台灣、香港、中國的村上春樹文學的部分，則以我提出的四大法則為準，並涉及翻譯出版狀況、評論乃至於一般讀者的反應，來解說台灣、香港、中國的讀者接受村上文學二十年的歷史發展。

第五章〈百家爭鳴的翻譯森林〉之中，我比較了中國、香港、台灣出版的華語譯本，探

討各個譯者創造出來的獨特翻譯文體，並深究其中產生誤譯的文化背景。僅就《挪威的森林》一書而言，就有六種華語譯本可供討論，包括林少華譯、鍾宏傑及馬述禎合譯、李季譯（以上為中國譯本），以及黃鈞浩等人合譯、賴明珠譯（台灣譯本）、葉蕙譯（香港譯本）。此外，我也要分析探討中國盜版氾濫的頭痛問題，以及「村上之子」這些頗受矚目的新人作家掀起一陣熱潮的社會背景。

在第六章〈東亞「阿Q」形象的系譜〉中，我整理出阿Q形象的系譜，這是分析魯迅、村上春樹乃至於香港導演王家衛的作品而得到的結果，希望藉此能表達我心中關於現代東亞文化史的構想。這樣的文化史書寫的嘗試，終究是夢想著對東亞共同體的「想像」才得以展開。

註釋

- 1 譯註：賴明珠譯為「姓Q的」。參考〈沒落的王國〉《遇見100%的女孩》（時報出版，一九九五），頁九五—一〇二。
- 2 譯註：原著為《若い読者のための短編小説案内》，目前尚未出版中譯本。